

赠书

全新版

FAMILY ALBUM
U.S.A.

走遍美国

学习辅导



10.1
32

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

赠书



FAMILY ALBUM

-90

U.S.A.

走遍美国

学习辅导

夏祖燧 邹为诚 编

H310.1
B682.

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

Qawo/p1

图书在版编目(CIP)数据

走遍美国(全新版)学习辅导/夏祖焯,邹为诚编. —北京:外语教学与研究出版社,2004.8
ISBN 7-5600-4423-9

I. 走… II. ①夏… ②邹… III. 英语,美国—自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087967 号

走遍美国(全新版)

学习辅导

夏祖焯 邹为诚 编

* * *

责任编辑:张黎新

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京新丰印刷厂

开 本:880×1230 1/16

印 张:9.5

版 次:2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-4423-9/G·2310

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

目 录

第 1 集	林登大街 46 号 46 LINDEN STREET	1
第 2 集	介绍会面 THE BLIND DATE	6
第 3 集	祖父的行李箱 GRANDPA'S TRUNK	10
第 4 集	没问题 A PIECE OF CAKE	14
第 5 集	钓鱼秘诀 THE RIGHT MAGIC	18
第 6 集	感恩节 THANKSGIVING	22
第 7 集	人类最好的朋友 MEN'S BEST FRIEND	26
第 8 集	早日康复 YOU'RE GOING TO BE FINE	30
第 9 集	选校风云 IT'S UP TO YOU	35
第 10 集	偷得浮生半日闲 SMELL THE FLOWERS	40
第 11 集	自己的房子 A PLACE OF OUR OWN	45
第 12 集	顶尖高手 YOU'RE TOPS	50
第 13 集	一个真正的斯图尔特家的后代 A REAL STEWART	56
第 14 集	做游戏 PLAYING GAMES	60
第 15 集	二度蜜月 SECOND HONEY MOON	65
第 16 集	意外的惊喜 FULL OF SURPRISES	69
第 17 集	大功告成 PHOTO FINISH	74
第 18 集	当仁不让 MAKING DIFFERENCE	78
第 19 集	我愿意 I DO	83
第 20 集	黄金时光 QUALITY TIME	88
第 21 集	小池塘里的大鱼 A BIG FISH IN A LITTLE POND	93
第 22 集	职业选择 CAREER CHOICES	98
第 23 集	社区中心 THE COMMUNITY CENTER	103
第 24 集	饯行聚会 PARTING FRIENDS	108
第 25 集	乡间之音 COUNTRY MUSIC	113
第 26 集	展览开幕之夜 OPENING NIGHT	118
词汇表	Useful Vocabulary and Expressions	123

EPISODE

1

林登大街 46 号



第一幕译文

在纽约港的渡船上，我们可以看到远处的自由女神像。理查德·斯图尔特，30岁，正在摄影。

理查德：对不起。我叫理查德·斯图尔特，我是个摄影师。我可以给你和你的小男孩照一张相吗？

范太太：做什么用呢？

理查德：用在一本书里。

范太太：你在写书吗？

理查德：是一本摄影集，我把它叫作《走遍美国》。

范太太：噢，那是个好主意。好吧，你要给我们照相，那很好。我叫玛莎·范。[她伸出手来握手。]

理查德：谢谢你，谢谢你的帮助。[对小男孩说话]我是理查德。你叫什么名字？

杰拉尔德：我叫杰拉尔德。

理查德：你多大了？

杰拉尔德：五岁了。

理查德：你们住在哪儿？

范太太：我们住在加利福尼亚州。

理查德：噢，欢迎你们到纽约来。好，请稍等一下。[他取出反光板，好加强亮度。]我马上就准备好了。

[一位16岁的姑娘亚历山德拉在一旁看着。]

亚历山德拉：要帮忙吗？

理查德：噢，谢谢。[他把反光板交给她拿着。然后他对范太太母子俩说话。]请你拉着杰拉尔德的手。很好！现在请你用手指着楼群。好极了！杰拉尔德，亲你妈妈一下！很好。谢谢你，杰拉尔德。谢谢你，范太太。

范太太：噢，不用谢。我们一定去买你的书。

理查德：谢谢你。再见！再见，杰拉尔德。[对亚历山德拉说话]再次谢谢你。

亚历山德拉：噢，不用谢。

理查德：嘿，让我给你照一张吧！

亚历山德拉：那好极了，就劳驾给照一张吧。

理查德：你是纽约人吗？

亚历山德拉：不是，我是希腊人。我是交换学生。

理查德：你什么时候来的。

亚历山德拉：三个月以前。

理查德：你英文说得不错啊。

亚历山德拉：谢谢夸奖。我在中学就学英语了。

[两人在长凳上坐下。]

理查德：想来点咖啡吗？

亚历山德拉：谢谢，不必了。能跟我谈谈你那本书吗？

理查德：噢，还没有编写完呢，可是照片已经有了一些了。你想看看吗？

亚历山德拉：想看。

理查德：就在这儿。[他打开挎包，取出一本相册。]《走遍美国》，这是一本关于美国的影集：城市、旅游点和人民。[他给她看照片。]这些照片是人们在工：钢铁工人、银行家、警察、街头小贩、急救车司机、医生……噢，这是我父亲，他是个医生。这是我母亲。

亚历山德拉：她叫什么名字？

理查德：她叫埃伦。这是我弟弟罗比，他在上高中。这张是我妹妹苏珊，她在一家玩具公司工作。这是我爷爷，他住在佛罗里达州。这张是我妻子玛丽琳。

亚历山德拉：她真漂亮。

理查德：谢谢你。你的家人呢？

亚历山德拉：他们在塞萨洛尼基，那是希腊北部的一个大城

市。现在我住在纽约布朗克斯区。
理查德： 住在一家希腊裔美国人家里吗？
亚历山德拉： 不是，是一家西班牙裔的美国人。
理查德： [他听到船上汽笛响。]哟，已经5点半了。对不起，我要走了。我得去接我妻子。
亚历山德拉： 能认识你真高兴。
理查德： 我也很高兴认识你，谢谢你帮了我的忙，祝你好运，我得走了。忘了告诉你了，我叫理查德。

第二幕译文

在渡船码头外边，亚历山德拉眼睁睁看着理查德乘出租车走了，她向一名警察问路。

亚历山德拉： 对不起，警官。能麻烦你一件事吗？
警察： 当然可以。
亚历山德拉： 你能告诉我去里弗代尔的林登大街46号怎么走吗？
警察： [读理查德提包上的名牌。]“理查德·斯图尔特，林登大街46号，里弗代尔，纽约。”你应乘1号地铁。
亚历山德拉： 这儿附近有地铁站吗？
警察： 有。地铁站在那个方向。你应该搭1号地铁到范·考特兰德公园。
亚历山德拉： 1号地铁到范·考特兰德公园。谢谢你。
警察： 愿意效劳，祝你好运。记住，坐1号地铁，在往北去的月台上。
亚历山德拉： 谢谢你。
警察： 不用谢。

[亚历山德拉向地铁站入口走去。她径自走过了“向北去”的标志牌。]

在一间时装屋里，理查德的妻子玛丽琳·斯图尔特正在招待一位顾客。

顾客： 这种粉红色我穿是不是太鲜艳了？
玛丽琳： 嗯……这粉红色的确实耀眼。你试试这一件吧。[她从桌子上拿起一件红毛衣。]这件是8号的。
顾客： 可是我穿10号。
玛丽琳： 绿色的行不行？这件是10号。
顾客： 我试一下吧。

[玛丽琳看了看手表。]

顾客： 我占了你好多时间哦。
玛丽琳： 6点钟了，可是我丈夫怎么还没有来？他讲好

你呢？

亚历山德拉： 亚历山德拉。
理查德： 再见，亚历山德拉。谢谢。
亚历山德拉： 再见。[理查德匆匆下船去。亚历山德拉发现他忘了拿一个挎包。她拿起它，赶紧追他。]理查德！理查德！你忘了拿包了！

第一幕 终

5点45到这里的。

顾客： 甭着急。现在正是交通拥挤的时候。
玛丽琳： 我知道，可是我们晚饭要迟了。
顾客： 我就买这件绿色毛衣吧，我觉得我穿这颜色不错，你说呢？
玛丽琳： 我认为这颜色跟你很配。

不久之后，理查德匆匆来到时装屋里。

理查德： 很抱歉我来得太晚了。我今天真是糟透了。
玛丽琳： 都6点10分了，我们晚了。今天晚上是罗比做饭，6点半开饭。
理查德： 我知道，我知道。我真是抱歉。我把装底片的挎包忘在渡船上了。我回去找，可是渡船已经开走了。我一整天都白干了。
玛丽琳： 我来给斯塔滕岛渡船失物招领处打个电话。
理查德： 我就没想到这个。谢谢你。
玛丽琳： [她拿起电话，拨了问讯台的号码。]你好。是的，请告诉我斯塔滕岛渡船失物招领处的电话号码。555……0808。谢谢你。[她挂上电话，然后再拨这一号码。]
理查德： 实在太感谢你（为我所做的这一切）了，玛丽琳。
玛丽琳： 你好！今天下午有没有人在约翰·肯尼迪号渡船上拾到一个摄影包？一个小的粗帆布包？……没有？也许会有人拾到的。失主的名字是斯图尔特，理查德·斯图尔特。电话号码是555……3090，谢谢你。[她挂上电话。]很抱歉，理查德，他们没有拾到那个包。
理查德： 无论如何，我还是要谢谢你。[思索]在渡船上有个女孩子。想起来了，也许……
玛丽琳： 在回家的路上告诉我吧！

第二幕 终

第三幕译文

当天晚上,在里弗代尔's 斯图尔特家里。菲利普在电话上同一位病人交谈。

菲利普: 每顿饭给她喝一茶匙药。甭着急,她很快就会好的,别客气。再见。
埃伦: [进屋。]感觉怎么样?
菲利普: 我又累又饿。
埃伦: 玛丽琳和理查德来过电话了。他们马上就到,一到我们就开始吃饭。
菲利普: 好。嗯……苏珊来不来吃饭?
埃伦: 她要晚来一会儿。今天晚上她得加班。
菲利普: 罗比给做什么晚饭啊?
埃伦: 他不说,要让我们惊喜一下。
菲利普: 我希望是意大利通心粉。

当天晚上稍后一会,菲利普、埃伦、理查德、玛丽琳、苏珊和罗比都在斯图尔特家的厨房里。

菲利普: 罗比,晚饭真不错。
苏珊: 对,好吃极了。
玛丽琳: 甜食是什么?
罗比: 唉呀,我把甜食给忘了。
菲利普: 罗比!
埃伦: 没什么。我们有好多冰淇淋呢。[地向电冰箱走去。]
理查德: 噢,我很想吃点冰淇淋。
埃伦: 有巧克力的,咖啡的,还有一点儿香草的。
罗比: 我要香草的。大家不反对吧?
菲利普: 我要巧克力的。
玛丽琳: 我也要巧克力的。
理查德: 呃,我要一勺咖啡的加一勺巧克力的。
埃伦: 罗比,你帮我端好吗?

[罗比起身去帮忙。理查德把盛冰淇淋的碟子给埃伦送过去。]

理查德: 我总忘不了那一包底片。一共8卷,整整忙了一天,而且都照得很精彩。
埃伦: 甭担心,理查德。会有人拾到的。

[门铃响了。]

罗比: 我去开门。[他开了门。门外站着亚历山德拉,她拿着理查德装底片的包。]你好。
亚历山德拉: 你好。理查德·斯图尔特住在这儿吗?
罗比: 不错。他是我哥哥。我叫罗比……罗比·斯图尔特。
亚历山德拉: 我叫亚历山德拉·派巴斯。你好!你哥哥把

一挎包底片忘在渡船上,我拾到了。

罗比: 我见到你真是高兴。我是说……我哥哥见到你一定会很高兴!
埃伦: [叫他]罗比!是谁来了?
罗比: 理查德的底片来了!我是说,亚历山德拉·派巴斯来了。[对亚历山德拉说]请进来。
亚历山德拉: 亚历山德拉!
理查德: 你好,理查德。我拾到了你的挎包!
亚历山德拉: 噢,谢谢你!谢谢你!嗯……亚历山德拉,我给你介绍一下。这是我妻子玛丽琳。
理查德: 理查德给我看过你的相片。你好!
玛丽琳: 噢,对了。理查德把你的事都跟我们说了。很高兴认识你。
理查德: 这是我母亲,埃伦·斯图尔特。
亚历山德拉: 你好!
理查德: 还有我父亲,菲利普·斯图尔特医生。
菲利普: 很高兴认识你,亚历山德拉。
理查德: 还有……呃……你已经见过罗比了。
亚历山德拉: 是的。你一定是苏珊了,你好。
苏珊: 你好,欢迎。
理查德: 我真高兴你捡到了这挎包,还怕费时费事来还给我。
亚历山德拉: 噢,没有费什么事。只不过我搭错了地铁了。
埃伦: 你要吃点儿什么?
亚历山德拉: 谢谢你,不用了。我回我住的人家吃晚饭,要迟到了。我真的得走了。
理查德: 你要不要先给家里打个电话?
亚历山德拉: 谢谢你。
埃伦: 那就请打电话吧。
亚历山德拉: 谢谢。对不起,失陪了。
理查德: [对罗比说]亚历山德拉是希腊来的中学交换学生。
罗比: 她住在哪儿?
理查德: 在布朗克斯区一家人家里。
罗比: 啊,那可离这儿不太远啊!
理查德: 罗比,沉住气。
亚历山德拉: 谢谢你。我只能再呆几分钟。
埃伦: 喝点儿冰茶吧?
亚历山德拉: 谢谢,斯图尔特夫人。
罗比: 亚历山德拉,请坐。
菲利普: 那么说,你是个交换学生。你在哪儿上学?
亚历山德拉: 在布朗克斯科学中学。
菲利普: 噢,那学校很不错。你喜欢哪些课程?
亚历山德拉: 生物和数学。理查德跟我说过你是一位医生。

菲利普： 对，是儿科医生。你父亲是做什么的？
亚历山德拉： 他是律师，在塞萨洛尼基。
罗比： 来点意大利通心粉吗？是我自己做的。可能有点凉了。
亚历山德拉： 谢谢，不吃了。我真得走了。很高兴能认识你们大家。
玛丽琳： 那么，也许你哪个星期天能来吃中饭，好让我们真正谢谢你把理查德的挎包送回来。
亚历山德拉： 也许吧。
埃伦： 欢迎你随时来玩。[她和理查德陪亚历山德拉走到前门口。]
菲利普： 再见。
理查德： 我开车送你回家，好吗？
亚历山德拉： 谢谢，不用了。街的那头就有地铁，要不了多

久就到了。
理查德： 唉，你真是帮了我大忙了，亚历山德拉。
亚历山德拉： 再见。
理查德： 再见。
埃伦： 晚安。

[亚历山德拉走了。]
菲利普： 这姑娘年轻聪明，而且很善良。
罗比： 一点也不错！[他看见椅子上亚历山德拉的背包。]哟，她把挎包丢下了！
埃伦： 我想我们不久还会见到亚历山德拉的。罗比，对不对？

第三幕 终

第一集小结

▶ 日常生活用语，常用省略句，如：

Wonderful. Please.

My younger brother, Robbie.

With a Greek-American family?

No. Hispanic.

Sure.

The number, please, of the Staten Island Ferry lost-and-found office.

Me, too.

And what about your family?

And good stuff, too.

Nice to meet you, Alexandra. 等等。

▶ 书中有些幽默的地方，你注意到了吗？

警察叮嘱亚历山德拉要坐1路地铁，可是她却仍然坐错了车。

罗比做了很美味的意大利通心粉，但却忘了做甜食。

罗比是晚饭的厨师，但他首先抢着要只剩下一点的香草冰淇淋。

亚历山德拉来访，罗比眼前一亮，竟致语无伦次。他哥哥对他说：“沉住气。”

亚历山德拉助人为乐，送回了理查德的挎包，却把自己的挎包遗留在斯图尔特家里。

编者在全书中多处用“谑而不虐”的笔法描写美国人的富于诙谐的性格。

▶ 将来进行时的构成是：will (shall) be doing，在第一幕中 We'll be looking for your book 句里表示较强的感情，即盼望将来能做到某事。类似的例子如：

I'll be seeing you. 我会见到你的。（表信念或期望）

He'll be looking forward to the birthday party. 他将期待这次生日聚会。

这一时态也常用于表示在将来某一时间正在做的事。如：



The car will be waiting for us when we alight from the plane. 我们下飞机时,汽车将在等我们。

- ▶ 从第一集中我们看到斯图尔特一家人的和睦互爱。理查德和妻子玛丽琳仍住在父母家里。他的妹妹苏珊住在外面。家里的晚饭是轮流做的,连小弟弟罗比也有一手好活,就是有点粗心。母亲埃伦显然是一家的“主心骨”,但是却非常慈祥大度。



EPISODE

2

介绍会面



第一幕译文

在曼哈顿闹市区的一条街上,哈里·贝内特拿着一束鲜花。他从口袋里掏出一张纸条,纸条上写着,“苏珊·斯图尔特,伍斯特大街 83 号,电话 555-9470,晚上 8 点。”哈里停下来向一位街头小贩问路。

哈里: 劳驾,向你打听个事儿,行吗?
小贩: 行啊,什么事儿?
哈里: 伍斯特大街 83 号怎么走?
小贩: 好找。[他用手指路。]走到十字路口,向左拐,再走两条街,到红绿灯那儿,再向左拐,就到了伍斯特大街了。
哈里: 谢谢。走到十字路口向左拐?
小贩: 对,向左拐。来份热狗吧? 才 75 分。
哈里: 谢谢,不了。我和人约好吃晚饭的。

稍后。哈里还是找不着路,他到投币电话处,拨了苏珊的电话号码。

哈里: 555-9470……占线……再试一回。555-9470……还占着线。[他走到一家食品杂货店去问路。]对不起,太太。我想找伍斯特大街 83 号。
妇女: 噢。伍斯特大街离这儿有两个街区,83 号在右边,应该是第三座房子。
哈里: 谢谢你,谢谢你!
妇女: 不用谢。

几分钟以后,哈里找到了伍斯特大街,他在楼门口按了苏珊房间的门铃。

苏珊: [对着对讲机问]谁呀?
哈里: 哈里·贝内特。是苏珊吗?
苏珊: 是我。上来吧,我住在顶层。
苏珊: [开门。]你好,哈里。很高兴见到你。
哈里: 很高兴见到你,苏珊。[他把花束递给她。]对

不起,我来迟了。交通太拥挤了,停车也找不到地方,我又迷了路。

苏珊: 花儿真美! 谢谢你。噢,请进屋来。迟了点儿不用往心上去,不要紧的。抱歉,屋里太乱了,我才搬来不久。噢,让我介绍你认识一下我嫂子玛丽琳。玛丽琳·斯图尔特,这是哈里·贝内特。
哈里: 很高兴认识你。
玛丽琳: 很高兴认识你,哈里。
哈里: 我们预订的晚餐,现在去是不是太晚了?
苏珊: 不晚。餐厅会保留我们的桌子的,我跟老板很熟,我常在那儿吃饭。
哈里: 你知道餐厅的电话号码吗? 我想给家里打个电话,把餐厅的电话号码告诉临时保姆。
苏珊: 当然了。号码是……555……1720。
哈里: 用一下你的电话,可以吗?

[苏珊表示同意。]

哈里: 555……1720。喂? 嗨,迈克尔,我是爸爸,让贝蒂来听电话,好吗? 我想把餐馆的电话告诉她……嗨,贝蒂,我要去的地方电话是 555……1720。对。谢谢,一会儿见。[他挂上电话。]好,妥了。咱们走吧?
苏珊: 我准备好了。玛丽琳,一会儿再见。
玛丽琳: 祝你们晚上玩得愉快。
哈里: 再见,玛丽琳。希望再见到你。
玛丽琳: 我也希望再见到你。好好玩吧!
苏珊: 谢谢。
哈里: 你先请。

第一幕 终

第二幕译文

当天晚上稍后的时间，在一家泰国风味餐厅里。餐厅老板索姆萨克向苏珊和哈里表示欢迎。

索姆萨克： 啊！斯图尔特小姐！欢迎。你好吗？
苏珊： 我很好，索姆萨克。你好吗？
索姆萨克： 很好，谢谢。
苏珊： 这是我的朋友哈里·贝内特。
哈里： 很高兴能认识你。
索姆萨克： 认识你我很高兴。凡是斯图尔特小姐的朋友，我家索姆萨克餐厅都欢迎。请随我来。
哈里： [对苏珊说]我喜欢这儿。
苏珊： 我也喜欢。我常来这儿吃饭。
索姆萨克： 款待特别的客人，要有特别的地方。
苏珊： 谢谢你，索姆萨克。

[索姆萨克走开了。]

哈里： 嗯！餐厅很雅致。
索姆萨克： [他回来了。]想喝点什么呢？
苏珊： 对，我想喝一杯姜味汽水，加冰块。哈里，你要喝什么？
哈里： 你们有干白葡萄酒吗？
索姆萨克： 加州沙布利酒怎么样？
哈里： 沙布利酒就很好。
索姆萨克： 你想吃点儿什么？
苏珊： 我想要米克罗伯。哈里，你要看看菜单吗？
哈里： 不用了，这就可以。我也要米克罗伯。
[对苏珊说]米克罗伯是什么？
苏珊： 是酥脆的炒面。我喜欢吃。
索姆萨克： 要不要来点儿色拉？
苏珊： 要。你今天推荐什么色拉？
索姆萨克： 我推荐玫瑰花瓣色拉。特别为新朋友准备的。
苏珊： [对哈里说]就吃玫瑰花瓣色拉，好吗？
哈里： 为什么不呢？
索姆萨克： 我会照料好一切的。[他走开了。]
苏珊： 我想你大概饿了。
哈里： 什么？噢，对，饿极了。呃，我……
苏珊： [同时说话]呃，我……
哈里： 你在宇宙玩具公司任什么职务？
苏珊： 我是新玩具开发部副总经理。
哈里： 真了不起！
苏珊： 我知道你是会计师。

哈里： 是的，执业会计师哈里·贝内特。我喜爱数字，我给史密斯代尔会计事务所干一部分活，那是你们公司的会计公司。
苏珊： 这么一来……
哈里： 我们就见了面了。
苏珊： 不错。
哈里： 我有个女儿。
苏珊： 我知道。她多大了？
哈里： 9岁了。
苏珊： 正是好年龄。她叫什么名字？
哈里： 米歇尔。
苏珊： 你有她的相片吗？

[哈里给她看相片。]

苏珊： 她很漂亮。
哈里： 谢谢你。
索姆萨克： [他上来色拉。]玫瑰花瓣色拉。还有，贝内特先生，有你的电话。
哈里： 对不起，我失陪一会儿，苏珊。[他离开饭桌。]
苏珊： [对索姆萨克说]我希望没有出什么事儿吧？
索姆萨克： 我去端菜，对不起。[他走开了。]
哈里： [他回来了。]请原谅我，苏珊，可是……我得走了。我觉得非常抱歉，可是……
苏珊： 出什么事了？
哈里： 我女儿不舒服。
苏珊： 噢，不会吧！病得厉害吗？
哈里： 我也不知道。临时保姆说她肚子痛，在哭。我得回家去。你能原谅我吗？
苏珊： 当然。我很为米歇尔难过。再说，你还没吃饭呢？
哈里： 噢，没关系。让我先送你回家吧。
苏珊： 不，不必了。你还是赶快去吧。
哈里： 这可是我们头一次约会呢。
苏珊： 我们下次再约吧。不要过意不去。
哈里： [站起来准备走。]我会给你打电话的。
苏珊： 我希望你女儿平安无事。再见。
哈里： 再见。

第二幕 终

第三幕译文

在苏珊的公寓住所里，苏珊和嫂子玛丽琳在吃从泰国风味餐厅带回来的饭菜。

玛丽琳：出什么事了？
苏珊：他家临时保姆打来电话，她女儿病了。
玛丽琳：什么病？
苏珊：我想她是肚子痛。他是个好爸爸。
玛丽琳：那么……你觉得他怎么样？
苏珊：他人很好。可是我觉得今天晚上他有点紧张，这是他两年以来第一次与人约会。
玛丽琳：你还要和他约会吗？
苏珊：我希望如此。
玛丽琳：这饭菜很好吃。
苏珊：他什么也没吃。
玛丽琳：[她看着桌上的菜。]你们要的饭菜够三四个人吃的，可我没意见。这菜真好吃。

[门口有人敲门。]

苏珊：谁啊？
玛丽琳：你会不会是……
苏珊：不会吧。[她走到门口，从门镜里向外看。]玛丽琳，说了你也不会相信的！
玛丽琳：我相信，我不用看也信。

[苏珊打开房门。]

哈里：嗨！
苏珊：你怎么……？
哈里：你楼下的邻居让我进来的。
苏珊：你回家了吗？
哈里：到家了，可是一切都很好，所以我决定回来了。为早走了一步向你道歉，我给你带来一件小礼物。[他给她一盆盆景。]这是为你的新房添的一棵盆景树。嗨，玛丽琳。我希望我来的不是太晚。
玛丽琳：噢，一点也不晚。我们还在吃饭。
苏珊：请进来吧，和我们一起吃。这是我们在餐馆要的饭菜，带回来了。你女儿怎么样了？
哈里：噢，她没事，是有点儿肚子痛。
苏珊：你赶回去是对的。
哈里：是的。我认为我得在她身边，这很重要，因为她母亲不在了。
苏珊：我也这样想。你一定饿了把？
哈里：说实话……我是饿了。
玛丽琳：还剩下不少饭菜呢。

哈里：[一边吃着说]嗯，很好吃！
苏珊：多吃吧！
玛丽琳：抱歉，我失陪了。[她站起来。]我要为明天作准备，有不少事要干呢。晚安，哈里。能认识你我很高兴。
哈里：再见，玛丽琳。
玛丽琳：苏珊，晚安。
苏珊：玛丽琳，晚安。

[玛丽琳离开了。]

苏珊：她明天要去看市里的一场时装表演。她要睡在这里，早上就不必从里弗代尔赶来了。
哈里：你们两个一定很要好。
苏珊：是的。我们斯图尔特家都亲密无间。
哈里：我喜欢这样的家庭。

当晚稍后的时候……

哈里：然后，两年前我妻子故去了。
苏珊：你很想念她。
哈里：很想念……是的，可是我还有米歇尔……随着时间的流逝……
苏珊：你生活中还有别的人吗？
哈里：没有，至今还没有。你有没有男朋友？
苏珊：噢，我偶尔也和人约会，可是我工作太忙了。
哈里：[看表。]唉呀，说起忙来——我明天得早早地开始工作，再说那临时保姆也该回家了。[他开始穿外衣。]时间过得真快，已经12点了。谢谢你，苏珊，我今天晚上过得很愉快。
苏珊：哈里，我也是。[她陪他走到门口。]哈里？
哈里：什么事？
苏珊：我很想哪天能见见你的女儿。
哈里：这是不是说我还可以再见到你？
苏珊：当然了。
哈里：太好了。我会给你打电话，然后咱们一起出去吃饭。
苏珊：请务必这样做。
哈里：我保证我不会再提早走了。
苏珊：你早走是有原因的。
哈里：你知道吗？
苏珊：什么？
哈里：我想我们会成为好朋友的。晚安，苏珊。
苏珊：晚安，哈里。走好。[她关上门。片刻以后，走廊里一声巨响。苏珊打开房门。]你没出什么

事吧？
哈里： [他碰在伞架上跌倒了，现在正在把伞架扶起来。]对不起。

苏珊： [微笑着。]我一直讨厌那伞架。晚安，哈里。

第三幕 终

第二集小结

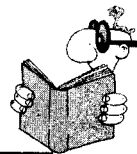
- ▶ 在这一集中，日常生活里交往的礼貌用语更丰富更多样化了。
- ▶ 明人不说暗话。哈里很早就直率地说 I have a daughter. I do (miss my wife). 苏珊直接问他 Is there anyone else in your life? 并说 I date occasionally. 还有些其他开诚布公的话。在苏珊和玛丽琳之间也是如此。这些都有益于增进友谊。
- ▶ 哈里真叫人同情。他走出去以后撞倒了雨伞架，令人忍俊不禁。大概是有点失魂落魄了。I think we're going to be good friends. I'm going to excuse myself. 句中 be going to do 表示比较短时期内的未来可以料定会发生的事或预定要做的事。至于 She is sleeping here. 与 She is going to a fashion show. 中的现在进行时，表示的不是现在正在做的事，而是在最近的将来预定或按计划要做的事。
- ▶ 西方的亲属关系名词，常不分年长年幼，如：sister, brother, uncle, aunt 等，也不分是男方或女方的亲属。故值得列一个表看一下：

sister 姐, 妹	brother 兄, 弟
uncle 伯, 叔, 舅	aunt 姑母, 姨母, 伯(叔)母, 舅母
cousin 堂(表)兄弟, 堂(表)姐妹, 较远的亲戚	father-in-law 公公, 岳父
mother-in-law 婆婆, 岳母	brother-in-law 丈夫(或妻子)的兄弟等
sister-in-law 丈夫(或妻子)的姐妹等	son-in-law 女婿
daughter-in-law 儿媳	grandfather (grandpa) 祖父; 外祖父
grandmother (granny, grandma) 奶奶; 外婆	granduncle 父亲或母亲的叔叔或伯伯等
grandaunt 父亲或母亲的姑母等	great-grand father 父亲或母亲的祖父(其余同此。)
- ▶ 失偶而携子女，再求老伴确属不易。而姑嫂之间，即不勃谿，亦常貌合神离。环顾世事，大抵如此。这一集所述，似并不落常规，令读者欣慰。

EPISODE

3

祖父的行李箱



第一幕译文

一天早上,在斯图尔特家,埃伦和玛丽琳在厨房里做早饭。

埃伦: [她把水壶从灶上拿下来。]玛丽琳,你喝茶还是喝咖啡?

玛丽琳: 请给我咖啡。

埃伦: 我真太激动了。到明天早上这个时候,你爷爷就会和我们一起坐在这厨房里了。

玛丽琳: 他什么时候到?

埃伦: 今天晚上6点钟。

玛丽琳: 是坐飞机来吗?

埃伦: 不,是坐火车来。

玛丽琳: 我们去车站接他吗?

埃伦: 你爷爷可不用,他不要别人接他,他喜欢自己来。

玛丽琳: 哦。

埃伦: 噢,咱们上楼去给爷爷收拾一下房间吧。

玛丽琳: 好极了,走吧。

[埃伦和玛丽琳起身要去,理查德和罗比走进厨房。]

理查德: 妈妈,早上好。

罗比: 早上好。

埃伦: 噢,伙计们。

理查德: 喂,早上好。

玛丽琳: 嗨,亲爱的。

理查德和罗比: 玛丽琳,早上好。

玛丽琳: 我们要上楼去给爷爷准备房间。咖啡已经好了,在那儿。

[埃伦和玛丽琳上楼去。理查德和罗比开始做早饭。]

罗比: 我一想到能见到爷爷了就激动得要命。

理查德: 我也是。[对罗比说]请把牛奶给我。

罗比: 他真逗,他总是引我笑。我希望爷爷会喜欢和我们住在一起。

理查德: 我想他会喜欢的。只不过到一个新地方住下来,需要一点时间才会感到舒服。

罗比: 他会不会想念佛罗里达?

理查德: 嗯,他会的。可是我认为他会喜欢在这儿和全家人在一起。

罗比: 你能肯定吗?咱家总是这样乱哄哄的。

理查德: 可是很有趣。

罗比: 那一点也不假。

理查德: 你知道,我可能要把爷爷的一些相片收在一起,作为“欢迎”的礼物送给他。

罗比: 这主意很妙。我能做些什么? [他想了想。]有主意了!我皮夹子里有一张爷爷、爸爸和我一起照的相片,这是我初中毕业典礼的父子早餐会上照的。[他取出皮夹子,把相片给理查德看。]

理查德: [他看看相片。]啊,我记得这张照片。

罗比: 我真想到火车站去接爷爷。

理查德: 不管是火车站还是机场——爷爷总是对我们说他自己会到家的。

罗比: 他真了不起。

在斯图尔特家的楼上,埃伦和玛丽琳在收拾爷爷的房间。

玛丽琳: [她指着大行李箱。]爷爷的东西就这些吗?

埃伦: 都在这儿了。可是我肯定他在火车上还带着几个旅行包。

玛丽琳: 这箱子里是什么?

埃伦: 我不知道,锁着呢。

菲利普: [他走进来。]嗨。

埃伦： 哦，嗨，亲爱的。
玛丽琳： 早上好，菲利普。
菲利普： 我想把我几个好的衣架放在爷爷的衣橱里。你知道他的到来使我很激动。
埃伦： 我们也一样。苏珊今天一早来了电话，她很不高兴，因为她得到芝加哥去出差，今天晚上才能离开那里。她想在这儿等爷爷回来。
菲利普： 嗯，爷爷也会感到失望的，他很爱苏珊，她总是

让爷爷想起奶奶。这里准备得怎么样了？
玛丽琳： 都好了。我们正在纳闷这大箱子里是什么。
埃伦： 它是锁着的。
菲利普： 噢。[他从口袋里掏出钥匙。]钥匙在我这儿，爷爷给我寄来的。[他把钥匙插进衣箱的锁孔。]

第一幕 终

第二幕译文

同一天，在美国火车公司的一列火车上。火车由佛罗里达州开往纽约市。爷爷坐在车厢里，一位妇女把她的衣箱放在他旁边的座位上。

埃尔萨： 对不起，这座位有人吗？
爷爷： 没有，没人。
埃尔萨： 噢，谢谢你。
爷爷： 让我帮你把箱子放好。[他把她的箱子放到上边行李架上。]
埃尔萨： 噢，多谢。
爷爷： 你要坐靠窗子的座位吗？
埃尔萨： 不，不，不，我喜欢靠走道的座位。请你坐在窗边吧。

[他们坐下。]

爷爷： 我叫斯图尔特……马尔科姆·斯图尔特。很高兴认识你。[他们握手。]
埃尔萨： 我叫埃尔萨·托宾。你好！
爷爷： 你住在纽约吗？
埃尔萨： 不是，我是从佛罗里达来的。
爷爷： 我也是。可你不是才上车吗？
埃尔萨： 不是的。我刚刚换了个座位。我旁边一个男人在吸烟，我真是受不了。你是从佛罗里达州什么地方来的。
爷爷： 泰特斯维尔，离奥兰多不远。
埃尔萨： 世界真小。我也是从泰特斯维尔来的。
爷爷： 当真？是泰特斯维尔的哪一部分？
埃尔萨： 我丈夫和我住在离航天港不远。
爷爷： 我知道那个地区，我的房子离航天港只有几英里。你还住在那儿吗？
埃尔萨： 是的，是的。我丈夫现在还在那儿，他脱不开身，不能和我一起上纽约来。你还住在那儿吗？
爷爷： 不住了。我把房子和家具卖了，把一些随身东西装进一只旧衣箱里，把它托运到纽约我孩子们那儿。我现在就是到那儿去。

埃尔萨： 你有老伴吗？
爷爷： 我妻子四年前去世了。她是个了不起的女人，是个真正的伴侣。
埃尔萨： 我听了很难过，真的很难过。
爷爷： 我有很多美好的往事值得记忆。我们结婚差不多50年，确切地说是47年。
埃尔萨： 约翰和我下个月要庆祝结婚40周年纪念了。
爷爷： 噢，祝贺你！那真好。约翰是做什么的？
埃尔萨： 他是个航空航天工程师，就职于奥兰多飞机制造公司。他差不多在那儿工作40年了。你是做什么工作的？
爷爷： 我刚退休不久。我自己开公司，建筑公司。修路啊，造桥啊，都是大工程。可我不久前把公司卖出去了，就退休了。

[一位乘务员走过来到他们身旁，他要看看托宾夫人的车票。]

乘务员： 对不起，夫人，请出示车票。
埃尔萨： [对爷爷说]劳驾请你帮我拿着这些钥匙，可以吗？我知道我有车票，我刚才是在吸烟车厢里。
乘务员： 没事，夫人。慢慢找，别着急。
爷爷： 我想一定是在你的钱包里，托宾夫人。
埃尔萨： 噢，在这儿。[她在钱包里找到了车票，交给乘务员。]

[乘务员继续往前走。]

爷爷： 这是你的钥匙。
埃尔萨： 谢谢你。
爷爷： 你有子女在纽约吗？
埃尔萨： 没有，没有。可我确实有很亲密的朋友在纽约市，我们喜欢一起去剧院。你刚才说你子女在纽约。
爷爷： 不错，是这样。一个儿子，儿媳妇，和他们的三个孩子——我的孙子和孙女。
埃尔萨： 你现在一定很激动吧？

爷爷：我迫不及待想见到他们。
埃尔萨：你要和他们一起过吗？
爷爷：是的。
埃尔萨：长期的？
爷爷：嗯……他们要我这样，但是现在还太早，很难确定。我这个人相当独立自主的。我力求教我的孩子们明白独立自主的重要，可我不知道我是否想一个人过。有些人一个人过不

在乎，我不行。
埃尔萨：我理解你。可是请告诉我，你为什么退下来了？
爷爷：我退休是因为……我想和我家人在一起。我再也不愿意孤零零一个人了！

第二幕 终

第三幕译文

当天稍后的时候，在美国火车公司的列车上。列车快到纽约市了。

声音：女士们，先生们，美国火车公司很高兴地告诉你们，列车就要到达纽约市了。列车五分钟之后停车。请检查是否带好了自己的行李。祝你们在纽约市过得愉快。谢谢各位。

埃尔萨：我们到了。遇见你真高兴，斯图尔特先生。
爷爷：我也很高兴遇见你，托宾夫人。有空请来家里玩。你可以在电话本上找到我们的地址和电话号码，里弗代尔镇，菲利普·斯图尔特医生。

埃尔萨：是你儿子吗？
爷爷：不错。祝你在纽约玩得愉快。
埃尔萨：还有，别太独立了。你有个爱你的家庭，多幸运啊。

[爷爷点点头。]

当天晚上，在斯图尔特家的起居室里。爷爷长途旅行回家后，全家人在和他说话。

罗比：咱们什么时候能去钓鱼？
爷爷：罗比，咱们不久就去钓鱼，还要带上你爸爸。
菲利普：爷爷，我随时可以去。你说哪一天吧。
埃伦：这主意真好，爷爷！菲利普需要休一天假。
罗比：[对理查德说]咱们把礼物给他吧——现在就给。
爷爷：礼物——给我的？
理查德：[他把他的礼物给爷爷。]这是我和玛丽琳给你的。
罗比：这是我给你的。我在家里上上下下找了个够才找到的。
爷爷：[他把礼物的包纸打开。这些礼物里有他和家人在一起的相片。]理查德，这些相片好极了。这一张真的使我回想起往事，罗比，你还记得那一天吗？

罗比：当然记得，那次我们玩得真愉快。
爷爷：[他看着一张他自己和苏珊的相片。]噢，真可惜苏珊不在家。我很想念她。
埃伦：她也感到很难过，爷爷。她打电话来说飞机误点了。你知道机场总是不准时的。
爷爷：我迫不及待地想见到她，她长得和她奶奶在她那个年龄时一样。我最好去把行李打开。我24小时前就上路了。[他站起来。]我已经不年轻了。
埃伦：你不要吃点什么吗？
爷爷：谢谢，不用了。好好地睡一夜后，我早饭会吃得更香的。
菲利普：好，来吧，爸爸。我和埃伦带你到你的房间去。
罗比：爷爷，你来了我真高兴。
理查德：晚安，爷爷。
玛丽琳：祝你睡得好。

[一家人离开起居室。埃伦、菲利普和爷爷上楼到爷爷的房间。]

爷爷：菲利普，箱子的钥匙在你那儿吗？
菲利普：在我这儿，可是箱子打不开。[他把钥匙递给爷爷。]
爷爷：[他用钥匙开锁，可是打不开箱子。]我寄错钥匙了。[然后他在衣袋里找到了那把钥匙，打开了箱子。]我给你们带来了一样东西。我自己做的。我想你们会喜欢的。[他从箱子里取出一件东西交给菲利普。]我为这个做了一年多的调查研究，是我们家的家谱图。
埃伦：[她看着家谱图。]噢，爷爷！真好！
菲利普：太好了！你看，我过去还不知道你的爷爷出生在德国。
爷爷：这上面有许多有关我们家族的信息，很有趣。这是我给你们的礼物。
埃伦：非常感谢你。[她拥抱爷爷。]
苏珊：[她急步走进房来。]爷爷！爷爷！噢，爷爷，见

	到你真高兴。[她拥抱爷爷。]	埃伦：	我知道你会这样。
爷爷：	[他看着她。]噢，苏珊，你真美。我的孙女儿。我一直这么说，你长得像奶奶。	爷爷：	我不再感到孤独了。
菲利普：	[对爷爷说]我想你和我们一起住会很快乐的。	第三幕	终

第三集小结



- ▶ 这一集中又出现了不少非常“地道”的英语习语。这些习语若仅从字面上翻译，是不易得到其确切含义及感情色彩的。如：

pick him up (驾车)接他(到车站、机场或其他地方)

set up his room 给他准备(收拾)房间

He's something. 他很了不起。

Is this seat taken? 这座位有人吗?

take time off 不上班,不工作

Take your time. 不忙,别着急,慢慢来。

I can't wait to... 我急不可待地想要……

look us up 来看我们;同我们联系

- ▶ 美语中说某物很好,有不少夸张性的说法,如: wonderful, marvelous, fantastic, terrific 等。在第三集中又出现了 fabulous。其中除了 wonderful 外,都不宜用于正式场合,因为不免有些孩子气。terrible 是很糟糕的意思,不可与 terrific 混淆。
- ▶ unlock 是反义前缀 un 加上动词 lock (锁上)构成的。用同样方法构成的动词还有 untie (解开), unfasten (解开,放松), undo (解开纽扣;弄乱), unwind (放开绕起的东西), unpack (打开行李等), unwrap (打开包着的东西)等等。
- ▶ family 既是家庭,又是家里人。在从父母的角度说时,常指子女,如: They have a big family. (他们子女多。)
- ▶ 这一集充满了人情味。老爷爷马尔科姆鳏居退休后回儿孙家里,心情矛盾。旅途中托宾夫人的直言,到家后幼辈们的热诚坦率都使他动情地说出 I didn't want to be alone anymore 和 I don't feel alone anymore, 这两句话岂不是意味深长吗? 罗比的性格更进一步地展现在我们面前。对于自己的家,他以男孩子特有的不满评论说 It's crazy here most of the time, 而正是他想出要送一张祖孙三代的相片给爷爷。爷爷一到家,他就缠着要爷爷带他去钓鱼。爷爷恐怕要代事业太忙的爸爸做不少事,给这个家庭填补一个重要的空白。

